



# Traduccions de Salvador Espriu en antologies i revistes

Llengües de l'estat espanyol:

## Espanyol:

Antología lírica a Madrid: Rialp, 1956. [Estudi introductori, selecció i traducció d'Enrique Badosa].

*Antología*. Madrid: Ciencia Nueva (El Bardo), 1968. [Edició bilingüe català-espanyol, traducció de José Batlló i pròleg de Joaquim Molas]

*Antología de Salvador Espriu*. Barcelona: Plaza & Janés, 1969. [A cura d'Enrique Badosa, edició revisada i augmentada el 1972]

*Narraciones*. Madrid: Al·Borak, 1971. [Traducció de J. F. Vidal Jové]

*Narracions*. Barcelona: Edicions 62, 1972. [Edició bilingüe. No hi consta el traductor]

*Antología poética*. Barcelona: Los Libros de la Frontera, 1980. [Edició bilingüe català-espanyol, traducció de José Batlló, pròleg de Joaquín Marco, conté l'edició i traducció completa de Setmana Santa]

Altres llengües europees:

## Estonià:

*Mere ääres mul oli kodu... / Ran de la mar tenia una casa*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1994. [Antologia poètica acompanyada de deu il·lustracions de Lembit Karu, traducció d'Ain Kaalep i Jüri Talvet, selecció de Joan-Francesc Ainaud i Escudero i Albert Lázaro Tinaut amb la col·laboració de Jüri Talvet]

## Letó:

*Sinera*. Riga: Minerva, 2001. [Traducció de Leons Briedis]

*Darzx ar pieciem kokiem [El jardí dels cinc arbres]*. Riga: Minerva, 2002. [Antologia poètica, traducció al letó i prefaci de Leons Briedis]

## Alemany:

*Katalanische Erzähler*. Stuttgart: Manesse Verlag, 1978. [Traducció i tria de Johannes Hösle] «Buch von Sinera» a *Sirene. Zeitschrift für Literatur* 7. Traducció d'Àxel Sanjosé. Berlín: Babel Verlag, 1991, p. 72-97.

«Das sterbende Land» (de Narracions) a *Willkommen in Katalonien. Eine literarische Entdeckungsreise*. Traducció de Charlotte Frei. Munic: dtv, 2007.

## Anglès:

*Lord of the Shadow.Poems*. Oxford: The Dolphin Book, 1975. [Antologia poètica, edició bilingüe, traducció de Kenneth Lyons, introducció i selecció de Josep M. Castellet]

*Selected poems of Salvador Espriu*. Nova York i Londres: W. W. Norton & Company, 1989. [Selecció, traducció i postfati de Magda Bogin; introducció de Francesc Vallverdú]

*Selected Poems*. Manchester: Carcanet, 1997. [Traducció de Louis J. Rodrigues]

## Francès:

*Anthologie lyrique*. París: Debresse, 1959. [Traducció de Jordi Sarsanedas]

*Partisans*. [París], núm. 20 (abril-maig 1965).

*Le Seigneur de l'ombre*. París: Pierre Jean Oswald, 1974. [Antologia poètica, edició bilingüe, traducció de Mathilde Bensoussan i introducció de Josep M. Castellet]

## Grec:

*Koimetéri tes Sinéra*. Atenes: Eythyne, 1983. [Antologia poètica, traducció de Kosta E. Tsiropoyloy]

## Hongarès:

*Körtánc fantomokkal*. [Ronda amb fantasmes] Antologia de poesia catalana. Traducció de György Jánosházy. Bucarest: Krietrion, 1972. [Poemes d'Espriu inclosos a l'antologia: "A la vora del mar" (A

tengerparton), "Vianant" (Vándor), "Pontos" (Pontosz), "Matrimoni" (Házasság), "Versos, enllà del camí" (Verssorok az úton), "Escala" (Lépcső), "Cançó de capvespre" (Alkonyati dal), "Assaig de càntic en el temple" (Dalféle a templomban), "Amb música ho escoltaries potser millor" (Zenével talán jobban meghallanád), "Una closa felicitat és ben bé del meu món" (Elzárt boldogság világom legfőbb java), "Sempre puc guardar coses al teu armari" (Még őrizhetek szekrényedben valamit), "Diré del vell foc i de l'aigua" (A tűzről és vízről beszélek), "No saps que les aixetes s'han fet" (Nem tudod, hogy a csap azért van), "Nosaltres volem" (Egyet kívánunk), "Libre de Sinera" (Sinera könyve)]

#### Italià:

*Crystallo di Parole*. Roma: Japadre (Poeti e prosatori catalani), 1989. [Antologia poètica a cura de Giulia Lanciani]

"Teresuccia-che-scendeva-le-scale". Traducció d'Amaranta Sbardella. [Atti Impuri](#), 4.

#### Neerlandès:

«Vier Calaanse gedichten». Traducció de Bob de Nijs. *Kontrast*. (1966). [[Poemes de Carles Riba, Gabriel Ferrater, Salvador Espriu, Jordi Cots]]

«Poemes». *Мер*. (1966). [Traducció de Bob de Nijs].

*Een Catalaans Bericht*. [Una notícia catalana]. Introducció i traducció de Bob de Nijs. *Lier: De Bladen voor de Poezie*, 1968. [Antologia de poesia catalana de Joan Maragall fins a Salvador Espriu i Pere Quart]

*Gedicht en omgedicht*. [Antologia de poesia universal]. Gant, 1993. [Inclou poemes de Salvador Espriu i Vicent Andrés i Estellés]

*Ik heb mijn leven gezien als een muur*. Gent: Masereelfonds VZW (Poezie), 1980. [Traducció de Bob de Nijs]

«Tres poemes en traducció». *Kruispunt*. (1985).

#### Romanès:

*Poezii*. Bucarest: Univers, 1974. [Traducció de Dumitru Tranca]

#### Rus:

*Izbrannoe*. Edició de Natalia Matías. Moskva: Raduga, 1987. [Салвадор Эсприу, *Избранное*. Москва: Радуга, 1987]

#### Suec:

*Tjurskinnet och andra dikter* [La pell de brau i altres poemes]. Lund: Forum, 1975. [Traducció d'Arne Lundgren i Lluís Solanes, introducció d'Arne Lundgren]

#### Txec:

*Zachráněná Slova*. Praga: Odeon, 1980. [Traducció de Jan Schejbal]

**Bibliografia recopilada per Olívia Gassol**